7. Deep Structure Meaning and Grammatical Functions

Study Questions

Types of Meaning

1. Denotative Meaning

2. Connotative Meaning

Types of Emotional Experience

1. Personal Experience

2. National-Culture Experience

3. Religious-Culture Experience

4. Universal Experience

Study Questions

3. Contextual Meaning

Context of Situation and Context of Culture

Features of the Context of Situation

1. Field of Discourse

2. Tenor of Discourse

3. Mode of Discourse

4. The Role of Discourse

Context of Culture in Translation

Different Forms of Culture

1. Environmental Culture

2. Material Culture
Semantic Fields (Semantic Domain) 86
4. Homophony 87
5. Homonymy 88
6. Polysemy 90

Ambiguity 91

Types of Ambiguity 91
1. Lexical (Semantic) Ambiguity 91

How Can Semantic Ambiguity Be Solved? 92
2. Syntactic (Structural) Ambiguity 96

Context and Ambiguity 97
3. Punctuation Ambiguity 99

Study Questions 101

7. Metonymy 103

Types of Metonymy 103

1. When the part refers to the whole 103
2. When the whole refers to the part 105
3. Places of institutions 105
4. When the container refers to the contained 106

The Intended Meaning of Metonymy 107

Strategies of the Transfer of Metonymy Meaning to Other Languages 107

Translation Strategies 76

1. Literal translation of certain types of metonymy 107
Translation Strategy 108

2. Communicative translation of certain types of metonymy 109

Translation Strategy 110

8. Collocation 112

Collocation is Arbitrary 115

Collocational Restrictions 115

Violation of Collocational Restrictions 116

Types of Collocations 118

1. Grammatical Collocations 118
2. Lexical Collocations 119

Collocational Range 124

Study Questions 127

9. Meronymy 128

11. Entailment 128

Types of Entailment 131

1. Mutual Entailment 131
2. Asymmetrical Entailment 131

11. Equivalence 133

12. Paraphrase 134

13. Extension and Intension 136
14. Contradiction 139

15. Pleonasm 140

Can We Avoid Pleonasm? 140
Intensification is Not Pleonasm 141

16. Eponymy 142

Types of Eponymy 142

1. Name-Source 142
2. Name-Recipient 142

Study Questions 143

Lexical and Semantic Change 144

1. Amelioration and Pejoration 144
2. Semantic Broadening 144
3. Interference 145
4. Weakening of Meaning 145
5. Semantic Shift 145

Word-Formation Processes 146

1. Derivation 146
2. Backformation 146
3. Blending 147
4. Calque 147
5. Lexical Compression (Clipping) 147
6. Coinage 148
7. Compounding 149
8. Conversion 149
9. Borrowing 150
| 9. Recipient                      | 180 |
| 10. Source                       | 181 |
| 11. Time                         | 182 |
| 12. Beneficiary                  | 182 |
| 13. Manner                       | 183 |
| 14. Purpose                      | 184 |
| 15. Cause                        | 185 |

**A Useful Note on Thematic Roles** 186

**Semantic Classification of Verbs** 188

**Deep Structure Meaning** 189

- Objectives of Deep Structure Meaning 189

**Semantic Features of Verbs, Nouns, Adjectives, and Adverbs** 191

**Study Questions** 193

**Degrees of Certainty** 196

**The Semantics of Modal Auxiliaries** 196

- Polite Requests 199
- Expressing Necessity 200
- Lack of Necessity 201
- Prohibition 201
- Advisability 202

**Study Questions** 203
The Semantics of Proverbs and Metaphors

The English Proverb

Stylistic Features of Proverbs

Examples of English Proverbs

The Intended Meaning of Proverbs

Strategies of the Transfer of Proverb Meaning to Other Languages

1. Context of Culture
   Translation Strategy

2. Context of Religious Culture
   Translation Strategy

3. Taboo Cultural Words
   Translation Strategy

4. Literally Translated Proverbs
   Translation Strategy

5. Slightly Paraphrased Proverbs
   Translation Strategy

The English Metaphor

Examples of English Metaphors

The Creation of Metaphor

Semantic Strategies

1. when we violate the semantic componential features of a word
2. when we violate the selectional or the collocational restriction rule
3. when we violate the familiar usage of a word 224
4. when we personify a noun 225
5. when we have a polyseme 226

The Intended Meaning of Metaphor 227

Strategies of the Transfer of Metaphor Meaning to Other Languages 227

1. Translate the image of the metaphor 227
2. Translate the intended meaning of the metaphor 228
3. Change the metaphor to a simile 230

Study Questions 231

Study Questions for Revision 236

Tutorial Questions for Debate 236

Multiple Choice Questions 238

Bibliography 246

Index 250